



Curriculum Vitae

Gidor Bilbao Telletxea

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'G. Bilbao'.

2019-05-20

0. Datu pertsonalak

Nortasun Agiria

78866620-B

Izen-deiturak

Bilbao Telletxea, Gidor

Jaiotza

Bermeo (Bizkaia). 1965-09-16

Bizilekua

Pasaje Ramiro de Maeztu, 1, behea eskuina.
Vitoria-Gasteiz

Telefonoa

945-455356 / 638171294

Posta elektronikoa

gidor.bilbao@ehu.eus

Lantokia

Letren Fakultatea (EHU-UPV)
Unibertsitatearean Ibilbidea, 5
2111 postakutxa
01006 Vitoria-Gasteiz

Saila

Ikasketa Klasikoak

Ezagutza-alorra

Latindar filologia

Oraingo kategoria

Unibertsitateko Irakasle Titularra

1. Titulu akademikoak

-Doktorea Filologia Klasikoan.

Doktoretze-tesiaren izenburua: «Joanes Etxeberri Sarakoaren saiakera lanak eta latina ikasteko gramatika: edizioa eta azterketa».

Zuzendaria: Dr. Joaquín Gorrochategui Churruca.

Defentsa-eguna: 2006-07-04

- Filologia Klasikoan Lizentziatua (Latin Filologiako Hautua).

Ikastegia: Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea (EHU-UPV)
Vitoria-Gasteiz.

1988ko ekaina.

1987-88 ikasturteko Lizentziako Sari Berezia (Filologiako Atalean).

- Euskal Filologian Lizentziatua.

Ikastegia: Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea (EHU-UPV)
Vitoria-Gasteiz.

1990ko ekaina.

2. Izandako irakasle-lanpostuak

- Irakasle Asoziatua.

Ikastegia: Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea (EHU-UPV)
Vitoria-Gasteiz.

Saila: Ikasketa Klasikoak (Latin Filologiako jakintza-alorra).
Arduraldi osoa.

Kontratuaren data: 1989-01-01.

Amaiera-data: 1993-09-30

- Unibertsitate-eskolako Irakasle Titularra.

Ikastegia: Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea (EHU-UPV)
Vitoria-Gasteiz.

Saila: Ikasketa Klasikoak (Latin Filologiako jakintza-alorra).
Arduraldi osoa.

izendatze-data: 1993-10-01.

Etete-data: 2008-10-16.

- Unibertsitateko Irakasle Titularra.

Ikastegia: Letren Fakultatea (EHU-UPV)
Vitoria-Gasteiz.

Saila: Ikasketa Klasikoak (Latin Filologiako jakintza-alorra).
Arduraldi osoa.

izendatze-data: 2008-10-17.

Etete-data: ----- .

- Irakasle Gonbidatua.

Ikastegia: Faculté Pluridisciplinaire du BAB (Baiona). Université
de Pau et des Pays de l'Adour

Saila: Eusko Ikasketak.

2006ko iraila-abendua

18 eskola-ordu ("Eusko Ikasketak" Lizentzian).

Gaia: «Joanes Etxeberri Sarakoa eta XVII-XVIII. mendeetako
literatura».

- Irakasle Gonbidatua.

Ikastegia: Faculté Pluridisciplinaire du BAB (Baiona). Université
Michel de Montaigne – Bordeaux 3.

Saila: Eusko Ikasketak.

2007ko urtarrila-otsaila

18 eskola-ordu ("Eusko Ikasketak" Lizentzian).

Gaia: «Joan Perez Lazarragakoa eta XVI. mendeko literatura».

- Irakasle Gonbidatua.

Ikastegia: Faculté Pluridisciplinaire du BAB (Baiona). Université
Michel de Montaigne – Bordeaux 3.

Saila: Eusko Ikasketak.

2009ko martxoa-apirila

12 eskola-ordu ("Eusko Ikasketak" Masterrean).

Gaia: «Euskal testu zaharren edizioa: Joanes Etxeberri Sarakoa eta
Zuberoako pastoralak».

- Irakasle Gonbidatua.

Ikastegia: Faculté Pluridisciplinaire du BAB (Baiona). Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3.

Saila: Eusko Ikasketak.

2010ko otsaila-apirila

20 eskola-ordu (“Eusko Ikasketak” Masterrean).

Gaia: «Euskal testu zaharren edizioa: eskuizkribuak eta inprimatuak, Lazarraga eta Etxeberri Sarakoa».

- Irakasle Gonbidatua.

Ikastegia: Faculté Pluridisciplinaire du BAB (Baiona). Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3.

Saila: Eusko Ikasketak.

2011ko martxoa-apirila.

20 eskola-ordu (“Eusko Ikasketak” Masterrean).

Gaia: «Euskal testu zaharren edizioa: eskuizkribuak eta inprimatuak, Lazarraga eta Etxeberri Sarakoa».

- Irakasle Gonbidatua.

Ikastegia: Faculté Pluridisciplinaire du BAB (Baiona). Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3.

Saila: Eusko Ikasketak.

2012ko martxoa-apirila.

12 eskola-ordu (“Eusko Ikasketak” Masterrean).

Gaia: «Euskal testu zaharrak eskolan aurkezteko: Etxeberri Sarakoa eredu».

- Irakasle Gonbidatua.

Ikastegia: Faculté Pluridisciplinaire du BAB (Baiona). Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3.

Saila: Eusko Ikasketak.

2013ko martxoa-apirila.

12 eskola-ordu (“Eusko Ikasketak” Masterrean).

Gaia: «Euskal testu zaharrak eskolan aurkezteko: Etxeberri Sarakoa eredu».

- Irakasle Gonbidatua.

Ikastegia: Faculté Pluridisciplinaire du BAB (Baiona). Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3.

Saila: Eusko Ikasketak.

2014ko martxoa-apirila.

20 eskola-ordu (“Eusko Ikasketak” Masterrean).

Gaia: «Euskal testu zaharrak eskolan erabiltzeko: Etxeberri Sarakoa eta Zuberoako Herri Antzerkia eredu».

- Irakasle Gonbidatua.

Ikastegia: Faculté Pluridisciplinaire du BAB (Baiona). Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3.

Saila: Eusko Ikasketak.

2015eko martxoa-apirila.

20 eskola-ordu (“Eusko Ikasketak” Masterrean).

Gaia: «Euskal testu zaharrak eskolan erabiltzeko: Etxeberri Sarakoa eta Zuberoako Herri Antzerkia eredu».

- Irakasle Gonbidatua.

Ikastegia: Université Bordeaux Montaigne.

Saila: Eusko Ikasketak.

2018ko azaroa-abendua.

12 eskola-ordu (“Eusko Ikasketak” Masterrean).

Gaia: «Joanes Etxeberri Sarakoa».

3. Izandako irakaskuntza-jarduna

Ikasturteetan zehar emandako irakasgaiak:

Latina I

Latina II

Latin Arrunta

Latin-testuak I

Latin-testuak VI

Latin-literaturaren hastapenak

Latin-literatura

Literatura-tradizio klasikoa

Itzulpengintzara aplikaturiko dokumentazioa

Itultzaile eta interpreteentzako informazioa eta dokumentazioa

Euskal literatura (Faculté Pluridisciplinaire du BAB-Baiona.
Université de Pau et des Pays de l'Adour).

Euskal literaturaren oinarriak I (Hizkuntzalaritza eta Euskal
Filologiako Masterra, UPV/EHU)

Graduondoko irakaskuntza-jarduna:

- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2007-08 ikasturtean), oinarritzko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (2 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2007-08 ikasturtean), oinarritzko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak II” (2 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2008-09 ikasturtean), oinarritzko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (2,5 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2009-10 ikasturtean), oinarritzko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (3 kreditu ECTS).

- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2010-11 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (3 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2011-12 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (3 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2012-13 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (3 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2013-14 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (3 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2014-15 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (3 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2015-16 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (4,5 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2016-17 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (3 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2017-18 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (3 kreditu ECTS).
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2018-19 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “Euskal Literaturaren oinarriak I” (3 kreditu ECTS).
- Baionan (Faculté Pluridisciplinaire du BAB. Université de Pau et des Pays de l'Adour) Eusko Ikasketetako Master 1-ean (2008-09 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “UE6 Euskara eta Euskal Literatura 2” (1,5 kreditu ECTS).
- Baionan (Faculté Pluridisciplinaire du BAB. Université de Pau et des Pays de l'Adour) Eusko Ikasketetako Master 1-ean (2009-10 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “UE6 Euskara eta Euskal Literatura 2” (2 kreditu ECTS).
- Baionan (Faculté Pluridisciplinaire du BAB. Université de Pau et des Pays de l'Adour) Eusko Ikasketetako Master 1-ean (2010-11 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “UE6 Euskara eta Euskal Literatura 2” (2 kreditu ECTS).

- Baionan (Faculté Pluridisciplinaire du BAB. Université de Pau et des Pays de l'Adour) Eusko Ikasketetako Master 1-ean (2011-12 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “UE6 Euskara eta Euskal Literatura 2” (1,5 kreditu ECTS).
- Baionan (Faculté Pluridisciplinaire du BAB. Université de Pau et des Pays de l'Adour) Eusko Ikasketetako Master 1-ean (2012-13 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “UE6 Euskara eta Euskal Literatura 2” (1,5 kreditu ECTS).
- Baionan (Faculté Pluridisciplinaire du BAB. Université de Pau et des Pays de l'Adour) Eusko Ikasketetako Master 1-ean (2013-14 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “UE6 Euskara eta Euskal Literatura 2” (2 kreditu ECTS).
- Baionan (Faculté Pluridisciplinaire du BAB. Université de Pau et des Pays de l'Adour) Eusko Ikasketetako Master 1-ean (2014-15 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “UE6 Euskara eta Euskal Literatura 2” (2 kreditu ECTS).
- Baionan (Faculté Pluridisciplinaire du BAB. Université de Pau et des Pays de l'Adour) Eusko Ikasketetako Master 1-ean (2018-19 ikasturtean), oinarrizko ikastaroa: “UE6 Euskara eta Euskal Literatura 2” (2 kreditu ECTS).

Graduondoko ikasleen tutoretza

- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2007-08 ikasturtean): Aiora Jaka Irizar.
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2008-09 ikasturtean): Miren Ibarluzea Santisteban.
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2014-15 ikasturtean): Aitor Blanco Leoz.
- UPV/EHUko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologiako Masterrean (2015-16 ikasturtean): Eñaut Agirre Goia.

Zuzenduriko master-tesiak

- “Joseba Sarrionandiaren eta Pott Bandaren itzulpen-praktika aztertze bideak: literatura-itzulpena hizkuntza gutxituetan”, Aiora Jaka Irizar (2008ko urria)
- “Euskarara itzultako eta euskaraz sortutako literatur testuen hizkuntza-ezaugarriak: bi corpusak konparatzeko metodologia-proposamen bat”, Isabel Etxeberria Ramírez (2012ko iraila)
- “*Mustafa Turk Handia* pastoralaren edizio eta azterketarako”, Estitxu Irisarri Egia (2012ko iraila)

- “Lazarragaren poesia-itzulpenetatik Juan Garziaren soneto itzulietara: poesia neurtuaren euskal itzulpenen azterketa”, Aitor Blanco (2015eko iraila)
- “Ahozko hizkeraren ezaugarriak bertsolarien bat-bateko jardunean (Xenpelar, Txirrita eta Lujanbio)”, Eñaut Agirre (2016ko iraila)

4. Ikerkuntza-jarduna

- *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: El humanismo en el País Vasco: formación y cultura clásica en los escritores de los siglos XV-XVII
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
Iraupena, noiztik: 1993 noiz arte: 1993
Ikertzaile arduraduna: Iñigo Ruiz Arzalluz (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
Ikertzaile-kopurua: 6 (5 UPV/EHUkoak)
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 2.350.000 ptas
- *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: El humanismo en el País Vasco: formación y cultura clásica en los escritores de los siglos XV-XVII
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
Iraupena, noiztik: 1994 noiz arte: 1994
Ikertzaile arduraduna: Iñigo Ruiz Arzalluz (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
Ikertzaile-kopurua: 6 (5 UPV/EHUkoak)
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 2.200.000 pta
- *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: Latín renacentista y fuentes latinas de la literatura occidental
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
Iraupena, noiztik: 1994 noiz arte: 1994
Ikertzaile arduraduna: Iñigo Ruiz Arzalluz (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
Ikertzaile-kopurua: 5 (5 UPV/EHUkoak)
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 2.000.000 pta
- *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: La tradición clásica en el País Vasco
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
Iraupena, noiztik: 1995 noiz arte: 1995
Ikertzaile arduraduna: Iñigo Ruiz Arzalluz (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
Ikertzaile-kopurua: 5 (5 UPV/EHUkoak)
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 2.000.000 pta
- *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: Latín renacentista y fuentes latinas de la literatura occidental
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
Iraupena, noiztik: 1995 noiz arte: 1995
Ikertzaile arduraduna: Iñigo Ruiz Arzalluz (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea

- Ikertzaile-kopurua: 5 (5 UPV/EHUkoak)
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 2.800.000 pta
- *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: Reconstrucción de lenguas y diccionario etimológico vasco
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
Iraupena, noiztik: 1996 noiz arte: 1996
Ikertzaile arduraduna: Joseba. A. Lakarra Andrinua (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
Ikertzaile-kopurua: 5 (5 UPV/EHUkoak)
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 900.000 pta
 - *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: Tradición clásica y literatura vasca antigua (UPV 033.130-HA055/97)
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
Iraupena, noiztik: 1997-12-01 noiz arte: 1998-11-30
Ikertzaile arduraduna: Joseba. A. Lakarra Andrinua (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
Ikertzaile-kopurua: 5 (5 UPV/EHUkoak)
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 1.000.000 pta
 - *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: Estudios de lingüística histórica vasca: morfología, dialectología y lexicografía históricas (PI97/49)
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: Gobierno Vasco
Iraupena, noiztik: 1998-01-01 noiz arte: 2000-12-31
Ikertzaile arduraduna: Joaquín Gorrochategui Churruca (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
Ikertzaile-kopurua: 9 (6 UPV/EHUkoak)
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 6.240.000 pta
 - *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: La tradición clásica: géneros, temas y aspectos formales en la literatura vasca (UPV 033.130-HA055/98)
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
Iraupena, noiztik: 15/12/1998 noiz arte: 15/12/2000
Ikertzaile arduraduna: Joseba. A. Lakarra Andrinua (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
Ikertzaile-kopurua: 5 (5 UPV/EHUkoak)
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 3.500.000 pta
 - *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: Tradición clásica y textos vascos (1/UPV/EHU 00106.130-HA-8117/2000)
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
Iraupena, noiztik: 2000-11-01 noiz arte: 2002-10-31
Ikertzaile arduraduna: Iñigo Ruiz Arzalluz (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
Ikertzaile-kopurua: 6 (6 UPV/EHUkoak)
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 2.200.000 pta
 - *PROIEKTUAREN IZENBURUA*: Fundamentos para unos *Monumenta Linguae Vasconum*: Historia, crítica y edición de textos vascos (BFF2002-03132)

- FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: CICYT*
 Iraupena, noiztik: 2002-11-01 noiz arte: 2005-10-31
 Ikertzaile arduraduna: Joseba Lakarra Andrinua (UPV/EHU)
 Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
 Ikertzaile-kopurua: 6 (5 UPV/EHUkoak)
 Diru-laguntzaren zenbatekoa: 36.000 euro
- *PROIEKTUAREN IZENBURUA: Fundamentos para unos Monumenta Linguae Vasconum: Historia, crítica y edición de textos vascos II (HUM2005-08047)*
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: CICYT
 Iraupena, noiztik: 2005-11-01 noiz arte: 2008-11-30
 Ikertzaile arduraduna: Joseba Lakarra Andrinua (UPV/EHU)
 Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
 Ikertzaile-kopurua: 6 (5 UPV/EHUkoak)
 Diru-laguntzaren zenbatekoa: 89.250 euro
- *PROIEKTUAREN IZENBURUA: Monumenta Linguae Vasconum (III): Crítica textual, lexicografía histórica e historia de la lengua vasca (FFI2008-04516)*
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: Ministerio de Educación y Ciencia
 Iraupena, noiztik: 2008-11-01 noiz arte: 2011-12-31
 Ikertzaile arduraduna: Joseba Lakarra Andrinua (UPV/EHU)
 Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
 Ikertzaile-kopurua: 7 (6 UPV/EHUkoak)
 Diru-laguntzaren zenbatekoa: 50.000 euro
- *PROIEKTUAREN IZENBURUA: Historia de la lengua vasca y lingüística histórico-comparada (HLMV-LHC) (GIC. IT698-13)*
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
 Iraupena, noiztik: 2010-01-01 noiz arte: 2017-12-31
 Ikertzaile arduraduna: Joaquín Gorrochategui Churruca (UPV/EHU)
 Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
 Ikertzaile-kopurua: 14
 Diru-laguntzaren zenbatekoa: 72.000 euro
- *PROIEKTUAREN IZENBURUA: Lingüística teórica y diacrónica: gramática universal, lenguas indoeuropeas y lengua vasca LINGTEDI) (UFI11/14)*
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: UPV/EHU
 Iraupena, noiztik: 2011-11-01 noiz arte: 2016-12-31
 Ikertzaile arduraduna: Myriam Uribe-Etxebarria Goti (UPV/EHU)
 Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
 Ikertzaile-kopurua: 22
 Diru-laguntzaren zenbatekoa: 38.635,8 euro
- *PROIEKTUAREN IZENBURUA: Monumenta Linguae Vasconum (IV): Textos arcaicos vascos y euskera antiguo (FFI2012-37696)*
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: Ministerio de Economía y Competitividad. Gobierno de España.
 Iraupena, noiztik: 2012-09-03 noiz arte: 2016-12-29
 Ikertzaile arduraduna: Joseba Lakarra Andrinua (UPV/EHU)
 Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea

Ikertzaile-kopurua: 15
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 33.000 euro

- *PROIEKTUAREN IZENBURUA: Monumenta Linguae Vasconum (V):*
Periodización y cronología (FFI2016-76032-P)
FINANTZAKETA EGIN DUEN ERAKUNDEA: Ministerio de Economía y Competitividad. Gobierno de España.
Iraupena, noiztik: 2016-12-30 noiz arte: 2019-12-31
Ikertzaile arduraduna: Blanca Urgell (UPV/EHU) & Joseba Lakarra Andrinua (UPV/EHU)
Partaidetza-mota: ikerkuntza-taldeko kidea
Ikertzaile-kopurua: 15
Diru-laguntzaren zenbatekoa: 45.000 euro

5. Argitalpenak (liburuak)

- Glossaria Vasco-Islandica.*
1991.
ASJUren Gehigarriak - XXIII.
Argitaletxea: “Julio Urquijo” Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria. ASJU.
[Lan osoaren edizio-lana, eta G.H.N. Deen-ek latinez idatziriko lanaren euskarazko itzulpena]
144 orrialde.
- Gaio Salustio Krispo: Jugurtaren aurkako gerra.*
1995.
Argitaletxea: Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitalpen Zerbitzua.
400 orrialde.
- [Lankidetz] *Kultura Klasikoa. DBH 3. 2 . zikloa.*
1997.
Argitaletxea: Edebé-Giltza. Bilbo.
159 orrialde.
- [Lankidetz] *Kultura Klasikoa. DBH 4. 2 . zikloa.*
1998.
Argitaletxea: Edebé-Giltza. Bilbo.
160 orrialde.
- [Koordinazioa] *Historia testu bidez.*
[Lankideak: Zaldua, I., Larrañaga, K., Zuazo, J., Bilbao, G., Aizpuru, M.]
Argitaletxea: EHU-UPV & Arabako Foru Aldundia-Diputación Foral de Álava.
225 orrialde.
- Latin-literaturarako sarbidea. Idazleak eta idazlanak.*
2002.
Argitaletxea: Udako Euskal Unibertsitatea.
308 orrialde.
- [Gaztelania-euskara itzulpena] Ramón Villares, Angel Bahamonde, *Gaur egungo mundua: XIX. eta XX. mendeak.*
[Lankideak: Aizpuru, M., Bilbao, A., Bilbao, G.]
2004.
Argitaletxea: Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitalpen Zerbitzua.
492 orrialde.

- Bilbao, Gidor et al., 2014, *Lazarraga eskuizkribua. Edizioa eta azterketa (2.0)*,
Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://lazarraga.com>>

- Bilbao, Gidor, 2015, *Joanes Etxeberri Sarakoaren saiakera lanak eta latina ikasteko gramatika: edizioa eta azterketa*.
Ed. Udako Euskal Unibertsitatea.
ISBN: 978-84-8438-562-2
822 orrialde.

- Bilbao, Gidor & Pruden Gartzia, 2016, *Joan Perez Lazarragako (ca. 1547-1605). Arabar poeta*, [in press] Eusko Jaurlaritza (Bidegileak bilduma).
63 orrialde.

- Bilbao, Gidor, Pruden Gartzia eta Mari Karmen Menika (koor.), 2018, *Bai, jauna, bai: fisika euskaraz! Jose Ramon Etxebarria irakaslearen omenez*.
Ed. Udako Euskal Unibertsitatea.
ISBN: 978-84-8438-650-6
374 orrialde.

- Bilbao, Gidor, Paula Garcia eta Maialen Utrilla, 2018, *Plauto. Militar harroputza*.
[Sarrera, latina-euskara itzulpena eta oharrak]
Ed. Udako Euskal Unibertsitatea.
ISBN: 978-84-8438-670-4
130 orrialde.

6. Argitalpenak (artikuluak)

- «*Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa».
“Julio Urquijo” Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria. ASJU
1991, 25-2, 315-316.
2 orrialde.

- «*Glossaria duo Vasco-Islandica*».
“Julio Urquijo” Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria. ASJU
1991, 25-2, 321-426.
126 orrialde.

- «*Edipa* pastorala: edizio arazoak eta zenbait ebazpide»
in Lakarra, J., arg., *Memoriae Ludovico Mitxelena Magistri Sacrum*.
ASJUren Gehigarriak XIV.
1991, 505-526.
22 orrialde.

- «Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz».
“Julio Urquijo” Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria. ASJU [= in *Manuel Larramendi. Hirugarren Mendeurrena. 1960-1990*. Donostia, 1992, 177-192.].
1991, 25-3, 751-768.
18 orrialde.

- «Pouvreuren Hiztegi Laukoitza».
 “Julio Urquijo” Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria. ASJU
 1992, 26-2, 341-389.
 49 orrialde.

- «XII. mendeko Euskal Herria Santiago Bidean: *Liber Sancti Iacobi V, 7*».
 Uztaro: giza eta gizarte-zientzien aldizkaria.
 1994, 10, 61-84.
 24 orrialde.

- «Latin jatorriko izen bereziak euskal tradizio idatzian».
 Euskera. Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca.
 1994.3. Lib. 39 (2. aldia), 1395-1413.
 19 orrialde.

- «Jean Mekol Garindañekoaren *Edipa* pastoralara (1793)».
 “Julio Urquijo” Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria. ASJU
 1996, 30-1, 239-332.
 94 orrialde.

- «*Lati izkuntzaren joskera (1947): una pequeña sintaxis latina en vascuence*».
 in Bartolomé, J., García Román, C., González Vega, F., Gutiérrez, M. A., Redondo P.,
 edd., *Historia y métodos en la enseñanza de las lenguas clásicas*.
 Veleia-ren Gehigarriak, *Acta 2* saila.
 1996, 117-130.
 14 orrialde.

- [Jesús Bartolomé Gómez-en artikulua argitaragabearen gaztelania-euskara itzulpena]
 «Zesar Tito Libioren lanean: imitazio eraldatzailearen etsenplu bat diskurtso
 historikoan».
 Uztaro: giza eta gizarte-zientzien aldizkaria.
 1996, 16, 67-77.
 20 orrialde.

- «De la Quadrak Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak. I. *Doctrina
 christinaubarena*».
 “Julio Urquijo” Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria. ASJU
 1997, 31-1, 247-336.
 90 orrialde.

- «Joanes Etxeberri Sarakoa Okzitaniako Tolosan ikasle».
 Uztaro: giza eta gizarte-zientzien aldizkaria.
 1997, 23, 25-30.
 6 orrialde.

- «De la Quadrak Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak. II».
 “Julio Urquijo” Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria. ASJU
 1998, 32-1, 165-230.
 66 orrialde.

- «Kirolak, ikuskizunak, jokoak eta jolasak Antzinateko Grezian eta Erroman».
in Zaldúa, I., Larrañaga, K., Zuazo, J., Bilbao, G., Aizpuru, M.
1998, *Historia testu bidez*, 47-72.
26 orrialde.
- «Greziar eta erromatar mitologiaren hastapenak, labur-labur».
Bartolomé, J. - Bilbao, G.
Uztaro: giza eta gizarte-zientzien aldizkaria.
1999, 28, 59-78.
20 orrialde.
- «Herkules zutabeen: humanismoko arte mintzoduna Euskal Herrian».
Uztaro: giza eta gizarte-zientzien aldizkaria.
2000, 34, 15-37.
23 orrialde.
- «Aldizkari zientifiko baten zuzentzailea: ergatibotik ortotipografiara, zientziaren bideetatik».
Senez. Itzulpen aldizkaria.
2004, 27, 135-144.
10 orrialde.
- «Joanes Etxeberri Sarakoa, sendagilea eta letra-gizona».
Lapurdum.
2005, 9, 67-82.
16 orrialde.
- «Itzulpengintza eta Interpretazioko ikasketak Euskal Herriko Unibertsitatean».
Senez. Itzulpen aldizkaria.
2006, 30, 55-66.
12 orrialde.
- «Azkue Bibliotekaren Katalogazio Erregelak».
Lantaldean: Azkue Biblioteka Batzordea
Euskera. Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca.
2006 (2), LI, 1110-1258.
148 orrialde.
- «Hannibal Codret eta Etxeberri Sarakoa: latina euskaraz irakasteko ikasliburua XVIII. mendearen hasieran».
Andolin Gogoan. Essays in honour of Prof. Eguzkitza. [edd. Itziar Laka & Beatriz Fernández]
2006, 179-204
26 orrialde.
- «“Eztut jeusic neure baitharic ekharri, ez eta ere autoretan causitcen ezten gauçaric isquiribatu”»: Etxeberri Sarakoaren asmatze-lanerako iturriak».

Studies in basque and historical linguistics, in Memory of Larry Trask. Ikerketak euskalaritzaz eta hizkuntzalaritza historikoaz, Larry Trasken oroitzapenetan. [edd. Joseba Lakarra & Juan Ignacio Hualde]
2006, 161-220
60 orrialde.

-«Claude Maugerren eskuliburua Urteren eredu».
Gramatika jaietan. Patxi Goenagaren Omenez. (“Julio Urkixo” Euskal Filologi Mintegiaren Urtekariaren Gehigarriak, LI) [edd. Joseba Lakarra & Xabier Artiagoitia]
2008, 130-152.
24 orrialde.

-«Juan Pérez de Lazárraga / Joan Perez Lazarragakoa».
<http://www.euskomedia.org/aunamendi/ee87616>
<http://www.euskomedia.org/aunamendi/87616>
<http://www.euskomedia.org/aunamendi/87616/133260>
Aunamendi Entziklopediako sarrera idaztea [arg. Eusko Ikaskuntza]
2008.
20.426 karaktere.

-«El *Manuscrito de Zarauz* de Etxeberri de Sara: notas para la historia del texto».
En el taller del escritor: génesis textual y edición de textos [koord. Aurelia Arcocha-Scarcia, Javier Lluch Prats, María José Olaziregi Alustiza].
UPV/EHU.
2010, 209-238.

-«Lubieta, izen berri bat euskal testuen historian».
Koldo Mitxelena Katedraren II. Biltzarra. [Joseba A. Lakarra, Joaquín Gorrochategui & Blanca Urgell (arg.)]
UPV/EHU.
2012, 621-649
29 orrialde.

-Bilbao, Gidor, 2013, “Textos Arcaicos Vascos 50 urte geroago”, in Ricardo Gómez, Joaquín Gorrochategui, Joseba Lakarra, Céline Mounole (arg.), Koldo Mitxelena Katedraren III. Biltzarra - III Congreso de la Cátedra Luis Michelena - 3rd Conference of the Luis Michelena Chair, Vitoria-Gasteiz: UPV-EHU, 717-728.

-Lantaldean (Euskaltzaindiaren Zientzia eta Teknika Hiztegia Biltzeko egitasmoa), 2013, “Matematikako oinarrizko lexikoa”. Online edizioa:
http://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/Matematika_Oinarrizko_Lexikoa.pdf

-Lantaldean (Euskaltzaindiaren Zientzia eta Teknika Hiztegia Biltzeko egitasmoa), 2013, “Fisikako oinarrizko lexikoa”. Online edizioa:
http://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/Fisika_Oinarrizko_Lexikoa.pdf

-Lantaldean (Euskaltzaindiaren Zientzia eta Teknika Hiztegia Biltzeko egitasmoa), 2014, “Astronomiako oinarrizko lexikoa”. Online edizioa:
http://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/Astronomia_Oinarrizko_Lexikoa.pdf

-Bilbao, Gidor, 2014, “Obras de referencia latinas y otras fuentes en el Gero (1643) de Axular”, in Iñigo Ruiz Arzalluz (coord.), *Estudios de filología e historia en honor del profesor Vitalino Valcárcel I*, 151-168. Vitoria-Gasteiz: UPV-EHU.

-Bilbao, Gidor & Ricardo Gómez, 2014, “Textos antiguos vascos en Internet”, in Sagrario López Poza & Nieves Pena (edd.), *Humanidades digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*, Anexo 1 de Janus [online]. URL: <<http://www.janusdigital.es/anexos/contribucion.htm?id=11>>

-Bilbao, Gidor, 2015, “Eliceco Istoría laborqui aldaturic: c. 1786ko unibertsitateko ikasliburua”, in Beatriz Fernández & Pello Salaburu (edd.), *Ibon Sarasola, Gorazarre. Homenaje*, 157-171. Bilbo: UPV-EHU.

-Bilbao, Gidor & Jesus Mari Makazaga, 2015, “EHUskaratuak: un corpus de traducciones académicas en una lengua minoritaria”, in Maite Sánchez (ed.), *Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus*, 112-124. Soria: Ediciones Universidad de Valladolid.

-Lantaldean (Euskaltzaindiaren Zientzia eta Teknika Hiztegia Biltzeko egitasmoa), 2017, “Kimikako oinarrizko lexikoa”. Online edizioa: http://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/Kimika_Oinarrizko_Lexikoa.pdf

-Bilbao, Gidor, 2017, “Orixeren egitasmoa klasiko greko-latindarrak euskaratu eta argitaratzeko”, *Euskera* 62.2, 375-397.

-Bilbao, Gidor, 2018, “Orixeren itzulpen argitaragabea: Homeroren *Iliada* VI, 466-496”, in G. Bilbao, P. Gartzia eta M. K. Menika (koor.), *Bai, jauna, bai: fisika euskaraz! Jose Ramon Etxebarria irakaslearen omenez*. Bilbo: UEU, 271-281.

-Bilbao, Gidor, 2018, “Lukrezio, Ibinagabeitiak euskaratua”, in J.A. Lakarra eta B. Urgell (arg.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica*. [ASJU LII: 1-2 (2018). Monumenta Linguae Vasconum: Studia et Instrumenta IX]. Bilbo, UPV/EHU, 79-91.

7. Beste argitalpen batzuk.

*Erreseinak

-«F. de Vitoria, *Indio aurkitu berriak*. Itz. P. Charritton».

(*De indiis*-en euskarazko itzulpenaren erreseina).

“Julio Urquijo” Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria. ASJU 1993.

3 orrialde.

-«Seneka, *Bizitzaren laburtasunaz*. Itz. I. Unzurrunzaga».

(Senekaren zenbait lanen euskarazko itzulpenaren erreseina).

“Julio Urquijo” Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria. ASJU
1993.
3 orrialde.

-«Latina BBB-2».
(Latina irakasteko testuliburuaren erreseina).
Uztaro: giza eta gizarte-zientzien aldizkaria.
1994.
12 orrialde.

***Lankidetzak**

- *EUSENOR Entziklopedia*.
[Latinarekin eta Antzinate Klasikoarekin erlazionaturiko gaietarako aditua.
Latina eta halako sarrerren egilea.]

8. **Beste ikerlan batzuk**

- Doktoretze Ikastaroetako lana: «Latina-euskara hiztegirako bidean».
1990-1991 ikasturtean aurkeztua.
Tutorea: Joaquín Gorrochategui Churruca Doktorea.

- Doktoretze-tesia: «Joanes Etxeberri Sarakoaren saiakera lanak eta latina ikasteko gramatika: edizioa eta azterketa».
Zuzendaria: Joaquín Gorrochategui Churruca Doktorea

9. **Biltzarretako komunikazioak eta ponentziak**

-«Larramendi eta Etxeberri Sarakoa»
Vitoria-Gasteiz. 1990-XI-8. Manuel Larramendi. Hirugarren Mendeurrena. 1690-1990.
Andoaingo Udala (Gipuzkoa)

-«Euskalduntze esperientzia bat unibertsitatean: Gasteizko Filologia, Geografia eta Historia Fakultatea».
Vitoria-Gasteiz. 1992-X-3. Funtzionarioen formaziorako ikastaroak.
IVAP-HAEE (Eusko Jaurlaritza).

-«XII. mendeko Euskal Herria Santiago bidean».
Iruñea. 1993-VII-22. XXI. Udako Ikastaroak.
Udako Euskal Unibertsitatea - UEU.

-«Latin jatorriko izen bereziak euskal tradizio idatzian».
Biarritz. 1994-VII-3. V. Onomastika Jardunaldiak.
Euskaltzaindia Onomastika (Exonomastika) Batzordea.

-«Latin aditza euskaraz irakasteko».
Iruñea. 1994-VII-25. XXII. Udako Ikastaroak.
Udako Euskal Unibertsitatea - UEU.

-«Erromatar aztarnak Nafarroako Museoan: ikustaldi didaktikoa».

Iruñea. 1994-VII-27. XXII. Udako Ikastaroak.
Udako Euskal Unibertsitatea - UEU.

-«Latin jatorriko izen bereziak euskal tradizio idatzian».
Leioa. 1994-IX-6. XIII. Euskaltzaindiaren Biltzarrea.
Euskaltzaindia.

-«*Bibliotheca scriptorum classicorum Vasconica* eta Salustioaren *Bellum Iugurthinum*».
Iruñea. 1995-VII-21. XXIII. Udako Ikastaroak.
Udako Euskal Unibertsitatea - UEU.

-«Algunos nombres relevantes en el campo de las gramáticas latinas en euskera».
Vitoria-Gasteiz. 1995-XI-17. Historia y métodos en la enseñanza de las lenguas
clásicas. Primer encuentro científico y pedagógico.
UPV-EHUko Ikasketa Klasiko Saila.

-«Relaciones entre universidad y centros de enseñanza secundaria: nuevas vías de
colaboración». Mesa redonda.
Vitoria-Gasteiz. 1995-XI-17. Historia y métodos en la enseñanza de las lenguas
clásicas. Primer encuentro científico y pedagógico.
UPV-EHUko Ikasketa Klasiko Saila.

-«Txangoa Ipar Euskal Herriko erromatar aztarnen atzetik».
Iruñea. 1997-VII-23. XXV. Udako Ikastaroak.
Udako Euskal Unibertsitatea - UEU.

-«Zuberoako pastoral zaharren edizioaren garrantziaz»
Vitoria-Gasteiz. 1997-XII-9, K. Mitxelena Katedraren I Biltzarrea, haren heriotzaren 10.
urteurrenean.
Koldo Mitxelena Katedra. EHU-UPV.

-«Kirolak, ikuskizunak, jokoak eta jolasak Antzinateko Grezian eta Erroman».
Iruñea. 1998-VII-21. XXVI. Udako Ikastaroak.
Udako Euskal Unibertsitatea - UEU.

-«Herkules Euskal Herrian ezagutzeko txango bat».
Iruñea. 1998-VII-29. XXVI. Udako Ikastaroak.
Udako Euskal Unibertsitatea - UEU.

-«Antzinateko Greziako kirolak, ikuskizunak, jokoak eta jolasak testuetan eta
irudietan».
Iruñea. 1998-VII-31. XXVI. Udako Ikastaroak.
Udako Euskal Unibertsitatea - UEU.

-«Joanes Etxeberri Sarakoa: edizio kanonikoaren zama astindu ezinik».
Donostia. 2000-VII-3. XXIX. Udako Ikastaroak. XII. Europar Ikastaroak. "Euskal
testuen historiaz eta edizioaz".
Euskal Herriko Unibertsitatea - Universidad del País Vasco.

-«Zuberoako pastoral zaharrak: eskuizkribuak editore bila».

Donostia. 2000-VII-5. XXIX. Cursos de Verano. XII. Cursos Europeos. "Euskal testuen historiaz eta edizioaz".

Euskal Herriko Unibertsitatea - Universidad del País Vasco.

-«Joanes Etxeberri Sarakoa, sendagilea eta letra-gizona».

Baiona. 2004-XI-26. "Bayonne, histoire et lettres dans le XVIIIeme siècle".

UMR 5478 IKER (CNRS, Université Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3, Université de Pau et des Pays de l'Adour).

-«Lubieta, izen berri bat euskal testuen historian».

Vitoria-Gasteiz. 2007-X-09. "Koldo Mitxelena Katedraren II. Biltzarra".

Koldo Mitxelena Katedra.

-«Ez al zenuten Lazarragaren edizio on bat nahi?». [junto con Ricardo Gómez]

Vitoria-Gasteiz. 2007-X-011. "Koldo Mitxelena Katedraren II. Biltzarra".

Koldo Mitxelena Katedra.

-«Etxeberri Sarakoaren edizioa, gehi Lubieta eta Sbarbi-Urkixo».

Vitoria-Gasteiz. 2008-09-10. "Monumenta Linguae Vasconum proiektua (2002-2008). Sei urte ikerketan".

MLV.

-«Lazarragaren ediziorako bidea».

Vitoria-Gasteiz. 2008-12-09. "Lazarraga, arabar poeta (1547-1605). Jardunaldiak 08"

GEU – Arabako Foru Aldundia.

-«Hacia una edición crítica del manuscrito de Lazarraga». [Ricardo Gómez, Blanca Urgell eta Joseba Lakarrarekin batera]

Deustu. 2008-12-12. "Jardunaldiak. Euskal testuen edizioa: gaurko ikuspegiak, etorkizuneko ikuspegiak".

Deustuko Unibertsitatea – Eusko Ikaskuntza.

-«Eskuarak ganbiadurarik eztuela hartu eta bere izaitte garbian mantenatzen dela:

Etxeberri Sarakoa eta Materre».

Baiona. 2008-12-13. "Aldaketak, aldaerak, bariazioak euskarari eta euskal testugintzan".

UMR 5478 IKER (CNRS, Université Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3, Université de Pau et des Pays de l'Adour).

Nazioarteko mintegia.

-«El latín en la tradición lexicográfica vasca».

Vitoria-Gasteiz. 2009-03-04. "Jornadas sobre léxicos especializados y diccionarios temáticos".

Letren Fakultatea UPV/EHU.

-«Lazarragaren eskuizkribua: artzain-nobela eta poema-bilduma».

Iruñea. 2009-05-14. "Ernazimendua eta euskarazko literatura: jarraipenik gabeko saiaketa".

Iruñeko Udala – Nafar Ateneoa.

-«Textos vascos y manuscritos vascos».

Bartzelona. 2009-06-12. "Els manuscrits i l'evolució de l'escriptura. L'amazic i el seu context mediterrani".

Observatori Català de la Llengua Amaziga, OCLA Institut d'Estudis Internacionals.
Universitat Autònoma Barcelona.

-«Lazarragaren poemak: *bigueleaz cancio baten cantaetan*».

Donostia. 2010/07/07. "Lazarraga, XVI. mendeko autore berria".

XXIX UPV/EHUren Uda Ikastaroak.

-«*For ju mala gissuna: euskal arrantzaleen pidginak XVII. mendean*»

Donostia. 2011/07/13. "Beste hizkuntzekiko euskararen harremanak historian zehar".

XXX. UPV/EHUren Uda Ikastaroak.

-« Koldo Mitxelena *Textos Arcaicos Vascos* 50 urte geroago ».

Vitoria-Gasteiz. 2012-X-10. "Koldo Mitxelena Katedraren III. Biltzarra".

Koldo Mitxelena Katedra.

-«Textos antiguos vascos en internet».

A Coruña. 2013-07-10. "Humanidades digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro".

Facultad de Filología, Universidade de Coruña (2013ko uztailaren 9tik 12ra).

-«Homerorenetik Virgiliorenera eta Virgiliorenetik Orixerenera».

Vitoria-Gasteiz. 2013-10-16. "Mundu klasikoaren harrera; mundu klasikoa Euskal Herrian. SEEC-aren Euskal Herriko Atalaren II. Sinposioa".

Sociedad Española de Estudios Clásicos (2013ko martxoaren 16tik 17ra).

--«EHUskaratuak: un corpus de traducciones académicas en una lengua minoritaria».

Soria. 2014-03-26. "Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus. I Coloquio Hermeneus". Jesus Mari Makazagarekin batera.

Universidad de Valladolid (2014ko martxoaren 26tik 27ra).

-«*Euskal Testu Zaharren Bilduma Berria: zaharrak berri*». Ricardo Gómezekin batera.

Vitoria-Gasteiz. 2015-05-13. "*Monumenta Linguae Vasconum*. II. Jardunaldiak".

UPV/EHU (2015eko maiatzaren 13-14-15a).

-«1791n Baionan euskaraz argitaraturiko bi liburuxka Logroñoeko Inkisizioaren txostenetan».

Vitoria-Gasteiz. 2015-05-13. "*Monumenta Linguae Vasconum*. II. Jardunaldiak".

UPV/EHU (2015eko maiatzaren 13-14-15a).

-«Mitxelena *arenera* hurbiltzeko bide bat: www.ehu.es/koldomitxelena».

Vitoria-Gasteiz. 2015-12-03. "Koldo Mitxelena, esker onaren agiri. Jardunaldi akademikoak: Euskalaritza Mitxelena zabalduriko bideetatik".

UPV/EHU (2015eko abenduaren 03-04a).

-«Euskararen aztarnak Islandian».

2016ko Ondarearen Europako Jardunaldiak.

Euskaltzaindia.

Bilbao. 2016-10-18.

- « Etxart-Ros gutuneria ». Joseba Lakarrarekin batera
Vitoria-Gasteiz. 2016-12-20. "*Monumenta Linguae Vasconum*. III. Jardunaldiak".
UPV/EHU (2016ko abenduaren 20-21a).
- «Latina 60 ordutan: zertan lagunduko dit GaiGram ikuspegiak?». Vitoria-Gasteiz. 2017-03-02. "*GaiGram-EHren I Jardunaldiak. Irakaskuntza berritu, hezkuntza eraberritu*".
UPV/EHU (2017ko martxoaren 1 eta 2an).
- «De la Quadra atzera: 1784tik 1760ra». Vitoria-Gasteiz. 2017-12-19. "*MLV5en I. Jardunaldiak: periodizazioa eta kronologia*".
UPV/EHU (2017ko abenduaren 19a).
- «Tresna bat latinetik euskararako maileguez gehiago ikasteko» Bilbo, 2018-10-23.
EAEko Latin Irakasleen Formazio Jardunaldia / Jornada de Formación de Profesorado de Latín de la CAV.
- «Lazarraga zertan den». Vitoria-Gasteiz. 2018-12-18. "*MLV5en II. Jardunaldiak: periodizazioa eta kronologia*".
UPV/EHU (2018ko abenduaren 18a).
- «Ahozko tradizioaren transkripzioa eta euskal filologia». Baiona. 2019-03-06. "*Euskal Kulturaren berritzeak XIX. mendean (1800-1899)*".
Université Bordeaux Montaigne (2019ko martxoa-apirila).
- «Latina ikastean euskal gramatika hasnartu». Vitoria-Gasteiz. 2019-03-21. "*GaiGram-EHren II Jardunaldiak. Berrikuntza indarrean jartzen*".
UPV/EHU (2019ko martxoaren 20-21ean).
- «Etxeberri Sarakoa, XVIII. mendeko itzultzaile». Bilbo. 2019-05-17. "*Idazkien eta hizkuntzen arteko itzulpena: eskuizkribuak, inprimakiak, literatura-artxiboak*".
Euskaltzaindia, Institut des textes et manuscrits modernes (2019ko maiatzaren 16-17an).

10. Eskainitako ikastaroak eta mintegiak

- «Alderantzizko itzulpena». Itzulpengintza Masterra (EHU-UPV)
Vitoria-Gasteiz. 1991-92, 1992-93, 1993-94 ikasturteak (50 ordu).
- «Latina euskaraz irakasteko gaitasuna sendotzeko ikastaroa». HIZKIEZ (Sociedad Española de Estudios Clásicos-eko Euskal Herriko Ordezkaritzaren mendeko zerbitzua) eta IRALE programa (Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Saila). Lasarte (Gipuzkoa). 1992-93 ikasturtea (40 ordu).

- «Latina euskaraz irakasteko baliabideak».
UEUren Ikasketa Klasiko Saila.
Iruñea. 1993ko uztaila. (18 ordu).
- «La traducción del latín al euskera: problemas específicos» (4 ordu), 1997-04-21,
Cursos de Formación Permanente del profesorado, Colegio Oficial de Doctores y
Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias. Bilbo.
- «XII. mendeko Euskal Herria Santiago bidean: *Liber Sancti Iacobi V, 7*».
UEUren Ikasketa Klasiko Saila.
Deustu. 1997-10-23, Deustuko Unibertsitatea.
- «For mi presenta for ju bustana. XVII. mendeko euskaldunak islandiarrekin berbetan».
UEUren Ikasketa Klasiko Saila.
Montehermoso jauregia, Vitoria-Gasteiz. 1997-11-21.
- Latin-literaturaren inguruko lau saioz osaturiko zikloa. UEU-1998. Iruñea.
«Lehenengo idazleak». 1998-07-30.
«Zizeronen garaia». 1998-07-30.
«Latindarrik klasikoenak». 1998-07-30.
«Augustoren ondoren». 1998-07-30.
- «Latina eta euskara», 1998-10-08, Garatu Programa, Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza
Saila.
- «Latina eta hizkuntza erromanikoak», 1998-10-13, Garatu Programa, Eusko
Jaurlaritzaren Hezkuntza Saila.
- «Toponimia eta antroponimia lantindarra Euskal Herrian», 1998-10-15, Garatu
Programa, Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Saila.
- «Itzultzailearen dokumentazio-lana: interneteko baliabideak».
UEUren Itzulpengintza Saila.
Biarritz. 2001eko uztaila. (6 ordu).
- «Iokin Zaitegi eta mundu klasikoa».
AED Elkartea.
Arrasate. 2001eko Otsaila.
- «Safo Lesboskoa, duela 2500 urte baino gehiagoko emakume idazlea».
Durangoko Historia Museoa.
Durango. 2004-04-25.
- «Aldizkari zientifiko baten zuzentzailea: ergatibotik ortotipografiara, zientziaren
bideetatik».
EIZIE eta IZO.
Donostia. 2004-05-06.
- «Lazarraga: egia esan behar al zaie neska-mutilei?».
IRALE.

Bilbo. 2007-10-17.

-«Irakasleek gezurak esaten dituzte (Etxeberri Sarakoaz)».

IRALE.

Bilbo. 2008-03-12.

-«Joan Perez Lazarragako: Larreako idazlea».

Barrundia - Arabako Foru Aldundia.

Larrea. 2008-12-05.

-«Lazarragaren eskuizkribua».

Oñatiko Udala.

Oñati. 2009-05-06.

-«Lazarragaren testuen irakurketa aukeratua».

Gerardo Markuletarekin batera.

Iruñeko Udala. Erraldoien txokoa.

Iruñea. 2009-05-14.

-«El manuscrito Lazarraga: un tesoro del siglo XVI».

Zalduondoko Kultur Elkarte.

Zalduondo. 2009-11-15.

-«Lazarraga, 19 urteko idazle gaztea».

Arabako Foru Aldundia & Aiarako Kuadrila & Amurrioko Zeraobe Batxilleratoko Institutua.

Amurrio. 2009-11-27.

-«Araba Lazarragaren eskuizkribuan».

Arabako Foru Aldundia & Aiarako Kuadrila.

Luiaondo. 2009-12-04.

-«Hitz-mitz: 11 hitz». [Julen Manterolarekin batera]

Unibasq.

Gasteiz. 2018-12-03.

11. Irakaskuntza edo ikerkuntza arloko beste meritu batzuk

***Zuzendutako ikastaroak**

-«Testu klasikoak eta kultura klasikoa euskaraz».

Udako Euskal Unibertsitatea (UEU).

Iruñea. 1994ko uztaila.

-«Itzulpengintza orokorra: latina eta grekoa sorburu hizkuntza gisa».
Udako Euskal Unibertsitatea (UEU).
Iruñea. 1995eko uztaila.

-«Antzinateko historia eta ikasketa klasikoak».
Udako Euskal Unibertsitatea (UEU).
Iruñea. 1996ko uztaila.

-«Euskal literatura munduratzeko eta mundukoa gerturatzeko itzulpen-lantegia».
Udako Euskal Unibertsitatea (UEU).
Biarritz. 2001eko uztaila.

-«Intxaurraren eskola: ipuinak irakurri, idatzi eta itzuli».
Udako Euskal Unibertsitatea (UEU).
Iruñea. 2002ko uztaila.

-«Bitartean heldu hitzari: XXI. menderako poesiaren bila».
Udako Euskal Unibertsitatea (UEU).
Biarritz. 2003ko uztaila.

-«Euskal idazle zaharrak institutuan ate joka».
Xabier Etxaniz Erlerekin batera zuzendua.
UPV/EHU. Donostiako Uda Ikastaroak. XXVII. Uda Ikastaroak
Donostia, 2008ko ekainaren 26-27-28.

-«Lazarraga, XVI. mendeko autore berria».
Ricardo Gómezekin batera zuzendua.
UPV/EHU. Donostiako Uda Ikastaroak. XXIX. Uda Ikastaroak
Donostia, 2010eko uztailaren 07-08.

***Koordinatutako mintegiak**

-«Euskarazko latin-irakasleak».
Udako Euskal Unibertsitatea (UEU).
Vitoria-Gasteiz. 1994-95 ikasturtea.

12. Beste meritu batzuk.

***Argitalpen zientifikoetako partaidetza**

- Aldizkariaren zuzendaria: *Uztaro: giza eta gizarte zientzien aldizkaria*.
2017tik gaur arte.

- Erredakzio Kontseiluko kidea: *Uztaro: giza eta gizarte zientzien aldizkaria*.
1995 – 2004 eta 2007tik gaur arte.

- Erredakzio Kontseiluko kidea: “*Julio Urquijo*” *Euskal Filologia Mintegiko Urtekaria*
- *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio Urquijo" - International Journal of Basque Linguistics and Philology*.
1990etik.

- Aholku Batzordeko kidea: *Sancho el Sabio: revista de cultura e investigación vasca*.
2009tik.

- Zuzendaritza Batzordeko kidea: *Bibliotheca scriptorum classicorum Vasconica*
bilduma.

- Aholku Batzordeko kidea: *Euskera* (Euskaltzaindiaren agerkaria)
2009tik gaur arte.

- Estilo-zuzentzailea: *Uztaro: giza eta gizarte zientzien aldizkaria*.
1995 - 2004.

- UEUK argitaraturiko liburuen estilo-zuzentzailea
- Teresa Agirreazaldi, 2002, *Informaziorako dokumentazioaren oinarriak*.
- Iñaki Karrera, 2003, *Sexologiaren irudi erotikoa hezkuntza-zientzietan*.
- Antxon Mendizabal, Anjel Mari Errasti, 2004, *Ekonomia sozialaren erronkak kapitalismo globalean*.

- UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzuaren Kontseilu Editorialeko kidea.
2011ko urtarriletik 2013ko urtarrilera.

- UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzuaren “Filologia eta Hizkuntzalaritza” sailaren Aholku
Batzordeko kidea.
2016tik gaur arte.

- Udako Euskal Unibertsitateko Argitalpen Batzordeko kidea.
2014ko urritik gaur arte.

***Batzorde zientifikoetako partaidetza**

- Euskaltzain Urgazlea.
1997tik.

- Euskaltzaindiaren Exonomastika Batzordeko kidea.
1996ko otsailaren 26tik.

- Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako Batzordeko kidea.
[Besteak beste, bibliotekonomiako terminologia eta arauak euskaratzeko].
1996ko otsailaren 26tik.

- Euskaltzaindiaren Zientzia eta Teknika Hiztegia Biltzeko Lantaldeko kidea.
2007ko abendutik gaur arte.

***Epaimahaietako partaidetza**

- Euskadi Literatura Saria (euskarazko literatura itzulpena). (2016-2017-2018)
- Saiakera-saria (gaztelaniaz eta euskaraz) "Becerro de Bengoa". Arabako Foru Aldundia.
- "Felix Ugarte" Itzulpen-lehiaketa. Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea (UPV-EHU).
- Haur eta Gazte Literaturako itzulpen-lehiaketa. Gasteizko Udala. 2005-2013, urtero.
- Ipuin Fantastikoen Lehiaketa, euskaraz. Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea (UPV-EHU).
- Ikerketa-beka "Juan San Martin". UEU - Eibarreko Udala.
- Unibertsitaterako eskuliburuak idatzi edo euskaratzeko diru-laguntzak Bizkaiko Foru Aldundia – UEU (2012-2018).
- Euskarazko tesien "Koldo Mitxelena" saria (2008, 2010, 2012, 2014).
- UPV/EHUren euskarazko tesiak egiteko beken epaimahaiko burua edo kidea (2011, 2012, 2013, 2014, 2015).
- "Mikel Laboa Katedra"ren ikerketa-lan eta master-amaierako lanen beketarako deialdiaren antolatzailea eta epaimahaikidea (2013-2017).
- "Mintzola Fundazioa" eta "Mikel Laboa Katedra"ren ikerketa-lan eta master-amaierako lanen beketarako deialdiaren antolatzailea eta epaimahaikidea (2014-2017).
- "Mikel Laboa Katedra" doktorego-tesien beketarako deialdiaren antolatzailea eta epaimahaikidea (2013-2017).
- "Mintzola Fundazioa" eta "Mikel Laboa Katedra"ren doktorego-tesien beketarako deialdiaren antolatzailea eta epaimahaikidea (2013-2017).
- "Mintzola Fundazioa" eta "Mikel Laboa Katedra"ren doktorego-tesien beketarako deialdiaren antolatzailea eta epaimahaikidea (2019).

***Lantaldeen zuzendaritza edo koordinazioa**

- HIZKIEZ (Hizkuntza Klasikoen Irakaskuntzarako Euskal Zerbitzua), Sociedad Española de Estudios Clásicos-en Euskal Herriko ordezkariaren mende.
[Egindako lana: hizkuntza klasikoak euskaraz irakasten duten irakasleen datu-basea sortu eta zabaldu, aldiari behineko batzarrak, informazio bibliografikoaren eta jardunaldien berri-papera, material didaktiko berria sortu eta zuzendu, formazio-ikastaroak antolatu...].
1989-1993 ikasturteak.

- Udako Euskal Unibertsitatea UEU-ren Ikasketa Klasikoen Saileko Sailburua.
1992-1997.

- Udako Euskal Unibertsitatea UEU-ren Itzulpengintza Saileko Sailburua.
2000-2003.

13. Izandako kargu akademikoak

- EHU-UPVko Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Idazkari Akademikoa.
1996ko martxoa - 2000ko urtarrila.

- EHU-UPVko Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Planifikaziorako eta Euskararako Dekanordea.
2000ko urtarrila - 2000ko uztaila.
- EHU-UPVko Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Antolakuntza Akademikorako eta Euskararako Dekanordea (Lehenengo Dekanordea).
2000ko uztaila - 2004ko urtarrila.
- EHU-UPVko Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Proiektu Estrategikoetako Dekanordea (Lehenengo Dekanordea).
2004ko urtarrila - 2005eko abendua.
- EHU-UPVko Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Nazioarteko Harremanetarako Dekanordea (Lehenengo Dekanordea).
2005eko abendua – 2007ko urtarrila.
- UPV/EHUko Euskara Batzordeko Kidea.
1995etik.
- UPV/EHUko Arabako Kanpuseko Euskara Koordinatzailea.
1995-1996.
- UPV/EHUko Euskara Institutuko Kidea.
2004tik.
- EHU-UPVko Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Euskal Filologia, Frantses Filologia, Filologia Hispanikoa eta Filologia Klasikoa titulazioen Autoebaluaziorako Batzordean Batzordeburua (ANECA 2003-04).
- EHU-UPVko Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Ingeles Filologiako titulazioaren Autoebaluaziorako Batzordean Batzordeburua (ANECA 2003-04).
- EHU-UPVko Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Geografia eta Artearen Historia titulazioen Autoebaluaziorako Batzordean Batzordeburua (ANECA 2003-04).
- EHU-UPVko Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Historiako titulazioaren Autoebaluaziorako Batzordean Batzordeburua (ANECA 2003-04).
- Espainiako Estaturako Historiako Gradu Tituluaren Liburu Zuria idatzi duen taldeko kidea (ANECA 2004).
- Espainiako Estaturako Itzulpengintza eta Interpretazioko Gradu Tituluaren Liburu Zuria idatzi duen taldeko kidea (ANECA 2004).
- UPV/EHUko Euskara Zerbitzuaren Zuzendaria. [Kargu honen eginkizunetan sartzen da UPV/EHUko Itzulpen eta Interpretazio Administrazioen Zerbitzuko buru izatea, eta UPV/EHUren itzulpen akademiko guztien gestioa]
2007-10-02tik 2009-05-31ra

-UPV-EHUko Letren Fakultateko “Itzulpengintza eta Interpretazioa” titulazioko koordinatzailea.
2008tik 2011ko otsailera.

-UPV-EHUko Euskara eta Eleaniztasuneko errektoreordea.
2011ko urtarrilaren 4tik 2013ko urtarrilaren 9ra.

-Mikel Laboa Katedrako laguntzaile iraunkor aktiboa, ikerketako deialdien ardurarekin (2014-2018).

- Mintzola Fundazioaren Patronatuko kidea (2012-2013) eta Mintzolaren ikerketako deialdietako laguntzailea (2014-2015).

-UPV/EHUren Udako Ikastaroak Patronatuko kidea (2012; 2013)

- Etxepare Institutuaren Patronatuko kidea (2012; 2013; 2015-2018)
<http://www.etxepare.eus/>

14. **Onarturiko seiurtekoak**

Bi: Lehenengo seiurtekoaren aldia: 1991-1996.

Bigarren seiurtekoaren aldia: 1997-2006 (1997-1998-1999-2002-2005-2006).

15.1. **Zuzenduriko tesiak**

-“ Itzulpenari buruzko gogoeta eta itzulpen-praktika Joseba Sarrionandiaren lanetan”
Doktoregaia: Aiora Jaka Irizar.
UPV/EHUko Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila.
Defentsa-data: 2011-11-04

15.2. **Zuzentzen ari naizen tesiak**

Doktoregaia: Isabel Etxeberria Ramírez
Doktoretza-programa: Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia
Izenburua: “Euskaratutako prosa eta euskaraz sortutakoa: ezaugarri linguistiko-estilistikoen erkaketa”
Hizkuntza: Euskara
Aurreikusitako data: 2017ko iraila

Doktoregaia: Aitor Blanco Leoz
Doktoretza-programa: Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia
Izenburua: “Poesia neurtuaren euskarazko itzulpenak: corpora eta azterketa”
Hizkuntza: Euskara
Aurreikusitako data: 2021eko iraila

Doktoregaia: Eñaut Agirre Goia
Doktoretza-programa: Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia
Izenburua: “Ahozko hizkeraren ezaugarriak bertsolarien bat-bateko jardunean”
Hizkuntza: Euskara
Aurreikusitako data: 2020ko iraila

16. Zuzenduriko ikerketa-proiektuak

-“Literatur itzulpena hizkuntza gutxituetan. Joseba Sarrionandia eta Pott banda, mugarri”.

Doktoregai bekaduna: Aiora Jaka Irizar.

Ikertzaileak Prestatzeko Laguntzen Progamak (2007ko deialdia).

17. Dibulgazio zientifikoa

- Hilero argitaratzen du euskarazko itzulpenaren historiari buruzko dibulgazio-artikulu bat, EIZIEren “31 eskutik” blogean. (2015-2016)

- UPV/EHUren Kultura Zientifikoko Katedraren “Zientzia Kaiera” blogean, hamabostean behin, dibulgazioko artikulu zientifiko baten itzulpenaren hizkuntza-begirale lana egiten du. (2015-2016).

- <http://www.ehu.eus/koldomitxelena/> webgunearen kontzeptua eta edukien diseinua, Koldo Mitxelenaren idazlan guztietako testuetarako bilaketa-tresna barne (<http://www.ehu.eus/koldomitxelena/aurki>).

- *Hitz-mitz, 27 hitz. / 27 palabras vascas / 27 mots basques / 27 Basque words*

Argitaletxea: UNIBASQ: Euskal Unibertsitate Sistemaren Kalitate Agentzia.

Urtea: 2019. 67 orrialde. ISBN: 978-84-09-05469-5.

Autoreak: Julen Manterola Agirre, Gidor Bilbao Telletxea, Céline Mounole Hiriart-Urruti eta Dorota Krajewska. Ilustrazioak: Adur Larrea Eguren
Dibulgazio-liburua.

UNIBASQen enkarguz, 27 hitz hautatu dira, denak unibertsitatearekin edo hezkuntzarekin nolabaiteko harremana dutenak, eta horien historia eta istorioak kontatuz, euskararen historiaren printzak erakutsi nahi izan dira.

18. Argitalpenen biltegia

<http://ehu.academia.edu/GidorBilbaoTelletxea>